

Батырева Л.П., Шлёмина В.М.

«Дорогая редакция...»

(письмо из д. Павлово Палехского района)

*Что с родиною сбудется,
То и с народом станется.*

Иосиф Уткин

*Как я трудилась! Пахала, косила, сеяла руками, на себе носила
лукошко и стога метала. Все делала! Была в кольях и мялях.*

И. П.

В нашем распоряжении оказался черновик письма уроженки д. Павлово Палехского района И. П.¹, и мы посчитали возможным рассказать о нём. Почему? Казалось бы, что интересного в письме простой крестьянки, колхозницы, обычной, не очень грамотной женщины?

Полагаем, что ответом на этот вопрос могут послужить строки, предшествующие собственно письму:

Что с родиною сбудется,

То и с народам сбудется².

Они написаны другим почерком и, вероятно, И.П. случайно использовала исписанный листок в качестве черновика для своего текста. Между тем эти слова очень точно обобщают содержание письма женщины: в частной жизни И. П. отразилась жизнь страны и её народа, «большая» история проявилась в истории жизни «маленького» человека.

И.П., как и многие-многие другие, свою молодость провела, тяжело работая в колхозе. Ее муж ушел на фронт, и на долю женщины, которая осталась одна с тремя детьми, выпали все тяготы крестьянской жизни. Работа в колхозе была фактически не оплачиваемой, при этом требовала невероятного напряжения сил. Оказавшись в сложной жизненной ситуации, женщина, без всякой посторонней помощи, делала всё, чтобы поднять сыновей.

О своем супруге И. П. пишет: *«Мужа у меня убили, погиб на войне, не дожил до конца войны три месяца. Он был награждён двумя орденами: «Красная звезда» и (пропуск), и был четыре раза раненый, и четвёртое ранение не вынес. Воевал он на танке и снайпером, и сапером. И вот разорвался снаряд и попал ему осколок в голову, и он 8 суток лежал без памяти, на девятые сутки сделали ему операцию и он помер. И такой он был хороший. И я до сих пор не могу забыть его»³.*

Лишившись единственного кормильца, заботливого мужа и отца, женщина выживала, как могла. Оставшись одна с маленькими детьми, двум из которых было по 3 и 6 лет, а младшему вовсе 3 месяца, И. П. тяжело трудилась в колхозе, чтобы прокормить детей: *«Как я трудилась! Пахала, косила, сеяла руками, на себе носила лукошко и стога метала. Все делала! Была в кольях и мялях».*

Все её сыновья отслужили в армии, «терзенилис» и покинули мать. Перемены в ее жизни, связанные с уходом сыновей, негативно сказались на ее состоянии. Особенно тяжело

¹ Он получен от Т.П. Луданиной. Датировать письмо можно приблизительно – концом 60-ых – началом 70-ых гг. XX в.

² По-видимому, это измененные строки «Заздравной песни» поэта Иосифа Уткина:

Что с родиною сбудется,

То и с народом станется.

³ Примеры даются в нормативной орфографии и пунктуации. Сохраняются отдельные грамматические черты речи И. П. и лексикализованные фонетические диалектные особенности. Авторский вариант текста см. в приложении.

она переживала уход младшего сына, с которым, перед тем как остаться одной, жила 6 лет. Тоска по минувшим дням, по молодости, по времени, когда еще был жив ее муж, подогревались чувством съедающего изнутри одиночества, которое тяжелым камнем легло на хрупкие плечи уже не молодой женщины.

Единственной ее радостью было, как мы можем узнать из письма, радио, оно скрашивало досуг И. П. Поэтому женщина и обращается в редакцию радиопрограммы: *«Дорогая редакция! Хочу я вас попросить для меня спеть песню «Жду тебя». Я живу одна, и так мне скучно! Я слушаю ваши передачи. Как запоют хорошие песни, так я всё плачу».*

Как отмечает наша героиня, уже в зрелые годы ей было очень тяжело жить одной. Она получала очень маленькую пенсию, которой хватало только на то, чтобы свести концы с концами, а *«надо кормиться и одеться, и заплатить, и дров купить».* *«Плохо учли колхозный труд»,* – жалуется она. В душе ее, конечно, не могла не родиться обида: *«Ой, тяжело переживали! И до слез обидно! Мало заработали. Всё здоровье угробила бесплатно».*

70-е годы стали переломным моментом в ее жизни. Родственники из д. Нефедово Южского района, сочувствуя бедной женщине, пригласили ее жить к себе. Сестра и племянница предложили не только свой кров, но и, самое главное, – свое общество, общество близких и равнодушных людей. У родственников в Нефедове И. П. жила до конца своих дней. Ушла она тихо и мирно, оставив после себя добрую и светлую память. Внимание, забота и теплота со стороны близких людей, несомненно, сделали последние годы ее жизни счастливыми.

Письмо И. П. интересно как лингвистический источник. Женщина не очень хорошо усвоила нормы правописания, и для ее письменной речи характерны многочисленные ошибки, в том числе отражающие диалектные языковые черты – фонетические и морфологические (например, ёканье, заударное яканье, окончание -ой прилагательных в форме именительного падежа единственного числа мужского рода, твердость согласного возвратного суффикса глаголов и др.).

Диалектный лексикон И.П., соотносящийся с тематикой письма, отражающий круг забот и проблем женщины, включает следующие слова:

ВЫВОДИТЬ – вынуждать (*Невестка говорила, что, мама, мы не бросим тебя, только водись с моим детям. Выводила я ей*)⁴;

РОСЛЫЙ – проросший, давший ростки (*Грамы рослой ржи*)⁵.

БЫТЬ В КОЛЬЯХ И МЯЛЬЯХ – заниматься самой разной трудоемкой работой (*Как я трудилась! Пахала, косила, сеяла руками, на себе носила лукошко и стога метала. Всё делала! Была в кольях и мяльях*)⁶;

ПОД СТАРЫЕ ГОДЫ – в старости (*Мне очень трудно под старые годы одной жить*)⁷;

⁴ Слово включено в состав разных областных словарей: СРНГ 5: 256; СГРС 2: 229; АОС 7: 139; Акчим. сл. 1: 150; СВГ 1: 90; ОСВГ 2: 88; Следы: 24; ЯОС 3: 49; ПОС 5: 171; Деулино: 99.

⁵ В СРНГ слово снабжено пометами Арх., Новосиб. (СРНГ, 35, 186). См. также: Акчим. сл. 5: 34; СРГК 5: 562; ПСДЯЛ 3: 651.

⁶ Русским говорам известны такие фразеологические обороты, включающие в свой состав компонент *колье-мялье*, как: **В колье и в мялье (годен)** ‘на всё годен, годится’ и **В колья – в мялья** ‘как попало, небрежно (обращаться с чем-либо)’ (СРНГ, 19, 84); **В колье-мялье, в колье и мялье (носить что-либо)** ‘носить одежду и по выходным дням, и по будням’ Иркут., 1970. (СРНГ, 14, 212). См. также данные БСПП: **«Носить с колье-мялье. Сиб. Неодобр.** О повседневном использовании хорошей одежды, обуви»; **«Попасть в колье-мялье. Пск. Шутл.** Оказаться в неудобном положении, в неприятной ситуации»; **«Ходить в колье-мялье. Башк. Неодобр.** Одеваться неопрятно. <...> **Пск. Шутл.** Оказаться в неудобном положении, в неприятной ситуации».

⁷ В СРНГ дается информация об употреблении предлога *под*: «5. При обозначении неопределенного количества лет, примерного возраста». Словарная статья включает пометы Курск., Том., Ср.-Обск., Новосиб., Омск. (СРНГ, 27, 321–322).

СТРАМИТЬ – ругать, бранить⁸ или, возможно, стыдить, укорять кого-либо⁹ (*Садила картошки у сына, а невестка страмила*);

ГЛЯ – для (*Хочу я вас попросить гля меня спеть песню*)¹⁰;

ПОПОВНИТЬ – попомнить; не забыть (*Не поповнила моего беспокойствия*)¹¹;

ЛУКОШКО – корзина (*Как я трудилась! ... На себе носила лукошко*)¹²;

БЕСПОКОЙСТВИЕ – беспокойство, забота (*Неблагодарная моя невестка! Не поповнила моего беспокойствия*)¹³.

Примечательно, что многие из использованных диалектизмов, представленные в разных областных словарях, не отмечались ранее на территории Ивановской области.

Можно, таким образом, констатировать, что изучение народной речи по материалам письменных текстов имеет смысл и дает результаты. И тот факт, что исследуемый текст принадлежит человеку, плохо владеющему правописными нормами, употребляющему привычные языковые средства в любых ситуациях общения, не умеющему переключаться на иной способ коммуникации, даже адресуясь к носителям другой языковой подсистемы, – достоинство данного фактического материала. Он, несомненно, заслуживает доверия как источник информации о диалектной составляющей речи местных жителей.

⁸ В одном из писем архива И.П. это слово также используется: *Он начнет меня страмить, чем псы не кроют, такой стал дурак*. Ср.: СРНГ 41: 281–282; СРГК 6: 357.

⁹ Ср.: СРНГ 41: 280–281; ЯОС 9: 78.

¹⁰ Ср. в СРНГ: «ГЛЯ. Предлог с род. падежом». Слово широко бытует в русских говорах. См. территориальные пометы, данные в СРНГ: Ярослав., Костром., Влад., Моск., Нижегород., Тамб., Твер., Новг., Пск., Ленингр., Онеж., Олон., Вят., Волог., Север., Том., Кемер., Енис. Ср. часть бассейна р. Оби, Тобол., Иркут., Сиб. (СРНГ, 6, 225–226). См. также: СВГ 1: 113; Дилакторский: 82; СГРС 2: 35; СРГНП 1: 136; ПСДЯЛ 1: 402; ЯОС 6: 18; ПОС 7: 9.

¹¹ Ср.: «ПОВНИТЬ, несов. Помнить» с территориальными пометами Вост. Сиб., Сиб., Иркут., Кемер., Вост.-Казах., Ряз., Твер., Новг. (СРНГ 27: 248); *попомнить* ‘восстановить в памяти’ (СРГНП 2: 108).

¹² Слово употребляется в русских говорах как наименование разных бытовых ёмкостей для разных хозяйственных нужд, см.: СРНГ 17: 191–192; Акчим. сл. 2: 170; СРГК 3: 157; КрКОС: 192; Ганцовская 2015: 198; Мызников 2005: 343; Мызников 2010: 205; ЯОС 6: 18; ПОС 17: 110.

¹³ Ср. материал писем середины XX в. жителей Ивановской области: *Я чувствовал себя охваченным заботой и сильным беспокойствием обомне состороны вас мои родные* (А.Н. Савельев, д. Соймицы Палехского р-на); *Я знаю что у вас много беспокойствие с этим делом* (И.С. Котов, г. Шуя). Единственный словарь, где удалось обнаружить слово – СЦРЯ. Он фиксирует такие значения: ‘нарушение, неимение покоя’, ‘внутреннее волнение’, ‘смятение, волнение’ (СЦРЯ 1, 36). Как видим, тот оттенок значения, который очевиден в нашем случае – ‘забота’ – не назван.

Список сокращений

Акчим. сл. — Словарь говора д. Акчим Красновишерского района Пермской области (Акчимский словарь) / Главный редактор Ф.Л. Скитова; Перм. гос. ун-т. Пермь, 1984–2011.

АОС — Архангельский областной словарь / Под ред. О. Г. Гецово́й, Е. А. Нефедовой. Вып. 1–16. М., 1980–2015.

БСРП — Большой словарь русских поговорок. М: Олма Медиа Групп. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. 2007. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/25859/%D0%92> (дата обращения: 04.12. 2017).

Ганцовская 2015 — Ганцовская Н.С. Словарь говоров Костромского Заволжья: междуречье Костромы и Унжи. Кострома; М., 2015.

Дилакторский — Словарь областного вологодского наречия. По рукописи П.А. Дилакторского 1902 года / Ред. Левичкин А.И., Мызников С.А. М.: Наука, 2006.

ИЭСРГА — Историко-этимологический словарь русских говоров Алтая / под ред. Л.И. Шелеповой. Барнаул, 2007-2013. Вып. 1–7.

КрКОС — Живое костромское слово. Краткий костромской областной словарь / сост.: Н.С. Ганцовская, Г.И. Маширова; отв. ред. Н.С. Ганцовская. Кострома, 2006.

Мызников 2005 — Мызников С.А. Русские говоры Среднего Поволжья: Чувашская Республика, Марий Эл. СПб.: Наука, 2005. 636 с.

Мызников 2010 — Мызников С.А. Русские говоры Беломорья. Материалы для словаря. СПб., 2010. 496 с.

ОСВГ — Областной словарь вятских говоров. Т. 1–9. Киров, 1996–2014.

ПОС — Псковский областной словарь с историческими данными / Ред. А. И. Лебедева, О. С. Мжельская, С. М. Глускина, Л. А. Ивашко, А. И. Корнев, И. С. Лутовинова и др. Вып. 1–26. Л./СПб., 1967–2016.

ПСДЯЛ — Полный словарь диалектной языковой личности. / Под ред. Е.В. Иванцовой. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2006–2009. Т. 1–3.

СВГ — Словарь вологодских говоров в 12-ти вып. / Под ред. Т.Г. Паникаровской, Л.Ю. Зориной. Вологда, 1983–2007.

СГРС — Словарь говоров Русского Севера / Под ред. А. К. Матвеева, М. Э. Рут. Т. 1–6. Екатеринбург, 2001–2014.

Следы — Следы: Словарь языка семьи Захаровых (город Макарьев Костромской области) / Сост., предисл. и заключ. Л.А. Громовой. М.: «Белый ветер», 2016. 176 с.

СРГК — Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей: в 6-ти т. / гл. ред. А.С. Герд. СПб., 1994–2004.

СРГНП — Словарь русских говоров Низовой Печоры: в 2-х т. / Под ред. Л.А. Ивашко. СПб., 2003–2005.

СРНГ — Словарь русских народных говоров / Гл. ред. Ф.П. Филин, Ф.П. Сороколетов, С.А. Мызников. Т. 1–48. М.; Л./СПб., 1965–2015.

СЦРЯ — Словарь церковнославянского и русского языка, составленный вторым отделением императорской академии наук. Т. 1–4. 1847. Репринтное издание. СПб., 2001.

СРГК — Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей: В 6 вып. / Гл. ред. А.С. Герд; Отв. ред. О.А. Черепанова. СПб. 1995–2005.

ЯОС — Ярославский областной словарь: В 10 вып. / Под ред. Г.Г. Мельниченко. Ярославль, 1981–1991.

ЯОСД — Ярославский областной словарь: Дополнения: в 2 т. / под науч. ред. Т.К. Ховриной. Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015.

Приложение

дорогая редакция хочу я вас попросить гля меня спет песню жду тебя я живу одна и так мне скучно я слушаю ваши передачи как запоют хорошие песни так я все плачу и все бы слушала ваши пени (так!) я уж на пенсию живу одна вырастила трех сыновей и они отменя ушли живут своим домам и со своим семьям мужа у меня убили погиб на войне недожил до конца войны три месяца он был награжден двумя орденами красная звезда и (пропуск) и был четыре раза ранен и четвертое ранение не вынес воевал он на танке и снайпером и сапером и вот разорвался снаряд и попал ему осколок в голову и он 8 суток лежал беспомощно на девятых сутках сделали ему операцию и он помер и такой он был хорошим и я досих пор не могу забыть его, хороши от ночевки мне и детям но троих сыновей старшему было 6 лет младшему 3 месяца и среднему 3 года и вот я их воспитала нелегко мне было строить в такое время тяжело мне они достались и вот всех в армию собирала служили по три года и встретила и пережил-ис и ушли от меня мне 60 лет с младшим Сашей жила я 6 лет и думала что буду жить сним нянчила у него детей у него тоже три сына пенсии лишилась недоработала невестка говорила что мама мы небросим тебя только водим своим детям выводила я ей и она так издевалась неблагодарная моя невестка не поговорила моево беспокойства и увела моево последнего сына и теперь мне очень трудно под старые годы одной жить пенсию я получаю только 20 р многого требуется надо кормится и одеться и заплатить и дров купить но я работала в колхозе как я трудилась пахала косила сеяла руками себе носила лукошко и стога метала все делала была в кольях и мялях но плохо учили колхозной трут мы в колхозе работали бесплатно денег нам не платили грамы росли ржи ой тяжело переживали и дослез обидно мало заработали все здорове угробила бесплатно

Что с родным обдумает,
май то и с природы обдумает.

22 сажала помидоры день был очень жаркий

23

24

25 сажала картошки усина а небеса страшны

26

27 болла сыррррррррррр

28

29 сажала огурцы



30

дорога редакция хочу в вас попросить,
глаз моих свет песни жду тебя
Я живу одна и так мне скучно Я слушаю
ваши передачи как запоют хорошие
песни так Я все слушаю и все бы слушала
ваши песни Я уже наконец живу одна
вырастила трех сыновей и они стают ушли
живут своим домам и со своим семьями
ужа у меня убил похит навоине недожи

до конца войны три месяца он был
на границе двумя органами Красная звезда
и и было четыре раза раненом
и четвертое ранение не вынес
вошел он на танке и скапиром
и сапером и вот разорвался снаряд
и попал ему осколок в голову и он
3 суток лежал без сознания на девять
суток сделали ему операцию
и он помер и так он был короток
и я досих пор не могу забыть его, хороши
от пощени колме и кдетем котрох
сыновей старшему было 6 лет а млад
шему 3 месяца и среднему 3 года
и вот эти воспитала не легко мне
было сним строи в такое время
тежело мне она досталась и вот
всех варию собирала служили
потри года и встретила и перешли
ис и цими от меня мне 60 лет

Сматили самови жила з
вмет и думала што буду жити сними
нвншла унево детеи унево жоче
три сына пенсии мшилас недоработ
ала не вика говорила што мама ми
неброси тебе только вадис с мои
детем ваводила з си и она так
издевала не благодарна з мо з не вика
не поговнила мо во бесноко... и
увела мо во последнива сына и тилери
мне очень трудно под старые годы
одной жити пенсией з получаю только 20р
а много требуется надо кормиже и одетса
и запламит и дров купити но з работала
в колхозе злет стаж колхозной но
плохо угли мои труд в колхозе
как з трудилась пахала косила сено
руками себе носила лукошко истого
метала все днала была в колхоз
и излезе но плохо угли колхозной труд

мы в колхозе работали бесплатно
денег нам не платили грами
росло ржи ой тяжело переживали
и доселе обидно мало заработали
все здорове уробила бесплатно